

CICERÓN

EL SUEÑO ESCIPION



TRADUCION ISMAEL CARMONA GARCIA

crássicus en estremeñu

CICERÓN

EL SUEÑO ESCIPION

TRADUCION ISMAEL CARMONA GARCIA

crássicus en εstreμεñv

2010



Títulu original: *Somnium Scipionis*.

Autor latinu: Marcus Tullius Cicero.

Títulu nesta coleccion: *El sueñu Escipion*.

Traducion, prólogu i notas: Ismael Carmona Garcia.

Númeru ena coleccion: 3.

Santu la portâ: Rafael, *Il sogno del cavaliere*, 1504.

1r edicion, Jeneru 2010

Esta obra está espubricâ enbaju una licéncia Creative Commons, pola que se premiti el su usu públicu, cona condicion de reconocimientu la autoria.

Quean atarugaus los usos comercialis, la muacion i derivacion desta obra.

Pa mas enteracionis, vesite: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

PRÓLOGU

ENDILGUIS A TENTU EL AUTOR

Marcu Túliu Cicerón hue un políticu, avogau, tradutor i filósofu latinu, una de las feguras mas enportantis i acimâs nel escrevieru latinu i mas enfruyentis.

Tuvu nacência en Arpinum, nel 106 e. C., en tierra vosca. La su família pretenecia al ordin eqüestri i de agarris ena capital, assinque se puu premitir el entraeru Marcu ena via romana. Enque los sus primerus estuyus huerun en Arpinum, plontu aballó pa Roma a enseñar-se en derechu i habratória conos endilgus Escévola. Espubricó el su primer libru enante de hazer venti, el *De inuentione*, i ya estava arrimau a la filosofia. Aballó pa Grécia a deprender habratória i filosofia, tuviendu comu endilgaor a Posidóniu. Quandu era de trenta años, escomençó la su carrera política, allegandu nel 63 e. C. a cónsuli, año en que renunció los sus descursus contra el gorpista Catilina.

Cona guerra cevili entre Pompeyu i Cesa, Cicerón, presonagi mas que reconociu ya en Roma, sostriba la razón pompeyana. Pero cona muerti Pompeyu, la posterior perda la su ija Túlia nel 45, mas tardinu con el assessinatu Cesa nel 44 i la conseqüenti situación entrapetâ del Estau, enprencípa el abarrancamientu presonal Marcu Túliu. El rebustu habraor i pláticu políticu troca agora a un Cicerón mas enfochau i filósofu. Nel 43, tras el nombraeru los *tres uiri rei publicae*, Marcu i su germanu Quintu sonin decraus proscritus i assessinaus. La cabeça Cicerón i las sus manus huerun hincâs nel *rostrum* ande antaño apregonava los sus descursus por mandau de Otavianu.

EL SUEÑO ESCIPION

El *somnium Scipionis* es un relatu que s'enquaira endrentu la obra política *De republica*. Esta obra enpençó a escrevila Cicerón pal 55, endespues la repuntacion. Es un arrendu la *Πολιτεία* Platón, enque el diálogo ciceronianu quier esponer teoria política, pero ya dende unas almiracionis pláticas (ya hazia unos años que via siu cónsuli).

L'obra se entanga en seis librus, pero con mu mal estau conservacion. Namás ai partis largas de los dos primerus, el restu del testu qu'avemus es por mé d'autoris tardius comu Agustín i Latánciu. El testu de conteniu políticu tuvo mu poquinu enterés

entre los cristianus, queandu-lo namás en unos quantinus de frasis i pensamientus. Por contra, el *Sueñu* otuvu mayor tiraeru ena transmission pol conteniu astronómicu i neo-platónicu. Grácias al comentáriu Macróbiu se conserva enteru el *Sueñu*, únicu cachu pa consierar nel libru sestu.

Pa escamuflar la su opinion, los presonagis no son atualis. L'acion aconteci enas vacáncias las Férias Latinas el 129, en cá Públiu Escipion, ande s'ajuntarun arrimaus i amigus. Entre los caraberus —ochu entre tós— se hallan Léliu, Escévola i el própiu Escipion.

Escipion cuenta el sueñu a la final la obra, en craru paralelismu con el relatu del arméniu Er ena *Πολιτεία*. El sueñu, de airis pitagóricos, cuenta el alcuentru de Escipion con su agüelu i su pairi, quien, amás de dali una vision el huturu, se la da de la Tierra dende el Caminu Santiagu. Costitui unu de los testimonios mejoris i mas lindus pa comprender l'opinion los antiguus a tentu la posicion la Tierra, el sítiu qu'acupan los seris umanus nella i cuál tien que ser la su tarea nel mundu.

TRADUCION

Pa esta traducion sigu el testu *De Republica* del segundu volumin de Carl Friedrich Wilhelm Müller *M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia* (1890). Angunas parabras ei precurau traduzilas en estremeñu acercandu-me a la nocion latina, conservandu la huerça que tenian ena idioma original. Assín, un soponer, el términu *globus* apareci comu *gorullu*, *orbis* es *discu*, *animus* es *bahiu* o *circulus*, *reondelinu*. Enas partis descriptivas hagu usu de las locucionis endilgu comu *vê í* o *vê-lo ellí*.

No sigu, a la contra, los párrafus la edicion, por dale entereza al relatu, conservandu la horma convessacional.

A TENTU LA REPÚBLICA [EL SUEÑO ESCIPION]

9. —De¹ que vini a África pal cónsuli Mániu Maníliu, de trebunu pa la quarta legion, comu sabeis, de soldaus, no avia cosa que mas me tirara que encarabar-me con el rei Masinissa, mu amigu, por justus motivus, de la muestra familia. Hormi m'allegué, abraçau a mí el vieju, s'enlió a llorar i un quantu denpues alevantó la vista al cielu i iju, izi: «Gracias te do, cimeru Sol, i a vosotrus, los demás del cielu, que, enantinu d'emigrar d'esta via, visteu nel mi reinu i enbaju d'esti techu a Públiu Cornéliu Escipion, con cuyu nombri mesmu m'esperceu, vê-lo í, nunca se retira de mi cabeça el recuerdu d'aquel machu, el mas mejor i insuperabri». Aluspues, yo le pregunté por su reinu, él a mí pola muestra república i se mos passó el dia de caraba parriba i pabaju.

10. Pero alogu, de que se mos acibió con fachenda de reis, acontinémus la caraba hata bien tardi, porque el vieju no palró mas que del Africanu i estava a arrecordar, no lo que hizo namás, sino tamien las cosas que izia. Aluspues, según mos arretirémus al quartu, cansainu yo del viagi i de ver trasvelau, me entalló el sueño mas pesau de lo normal. Altonci —creu, vê-l'equí, que hue polo que viamus estau palrandu, pos aconteci, mas o menus, que los muestrus pensamientus i carabas produzín algu assín nel sueño comu Éniu escrevi de Omeru, del que, salta a la vista, espiertu solia a ca no nâ pensar i palrar—, el Africanu me s'apareció cona horma que me resultava mas conocia pola retrataura d'él, que por él mesmu. Quandu lo reconocí, vê-lo ellí, m'acagacé, assinque m'iju él, izi: «Cucha con atencion i hondea el

¹ Habra Escipion, al tercer dia las Férias Latinas.

mieu, Escipion, i, las cosas que iga, arrecuerda-las. **11.** Pi vês aquella ciá, la que enpurâ por mí a prestar-se al puebru romanu renova una guerra de muchu á i no puei acalugar? —estava asseñalandu Cartagu, enda un sítiu, encimau i llenitu d'estrellas, resplandillanti i craru—. A ella vienis tu agora pa acorricala, un cachinu de soldau. A ésta, en estus dos años, la vas a esfarrungar comu cónsuli i te hadrás con esti apelliu, el que entovia tienis eréncia de mí, polos tus méritus. Pos quandu aigas aborrau Cartagu, aigas trumfau i seyas censor i tamien aigas bandeau comu legau Egitu, Síria, Ásia, Grécia, te ligirán otra vezi cónsuli, estuviendu folasteru, i t'enliarás a hazer la guerra mas enportanti: esfarrajarás Numáncia. Pero quandu t'ajorrin nel carru trumfali al Capitóliu, te toparás con una república toita abarullâ por cuenta del mi ñetu. **12.** Aquí es quandu tendrás que muestrar a la pátria la lumbri el tu espíritu, del tu talentu i conseju. Pero a partir d'essi momentu, veu çarzalera la verea el sinu, paque mos entendamus. Pos quandu hagas sieti vezis ochu órbitas i regüeltas sol i quandu estus dos números —de los que caqual se tien por prenu por unas cosas i otras— s'aigan enliau a cumplir con recorriu naturali el últimu añu asseñalau, la ciá entera s'enbrocará namás en ti i nel tu nombri; en ti el Senau, en ti tolos güenus, en ti los aliaus, en ti los latinus aposarán la vista, tu sedrás el únicu nel que la conservacion la ciá s'acoará, más, por no destender-me, tendrás que conponer comu ditaor la república, si dehuyis de las inpias manus los tus familiaris».

N'essi momentu, comu Léliu via escramau i los demás vian pujeau mas de réziu, Escipion, riyendu-se despacinu, iju, izi:

—Chsss!, hazei el favor, no me desperteis del sueño i ascuchai lo que quea una mijina! **13.** «Pero, Africanu, paque estés apreparau pa mirar pola república, que se tenga estu en cuenta: pa tolos que aigan conservau la pátria, la aigan ayuau i fomentau, ai de ciertu un

determinau sítiu nel cielu ande los felizis disfrutan dun tiempu eternu; pos no ai nâ que en verdá se haga ena tierra mas aveniu a aquel dios prencipal que rigi el mundu enteru que las corrobilas i juntas ombris aconchavaus por derechu, a las que llaman *ciais*. D'ellas, los rigioris i conservaoris salius daquí, pacá güelven». **14.** N'essi momentu yo, enque andara acerullainu, no ya pol mieu a la muerti, sino polas farullas de los mius, sin enbargu, le pregunté si él vivía i tamien mi pairi Paulu i los otrus que consieravamus esperecius. Izi, izi: «Ave que sí! Vivin los que salieron volandu de los atijos los cuerpus comu si huera duna carci, ara, la vuestra, que izís, via es muerti. Pi tu es que no vês a tu pairi viniendu?» Sigún lo vidi, desmarramé un correntón lárimas, pero él m'atarugava la llantina abraçandu-me i besandu-me. **15.** I yo, de nâ que hui escapaz de poner-me a habrar, hormi arreprimí el llantu, igu, izi: «Respetaißsimu i ótimu pairi, si ésta es la via, comu al Africanu tengo sentiu, cómo es que estó viviendu ena Tierra? Pi por qué no agarru i vengu estaramandu pacá, pa vosotrus?» «No va assín —izi él—, pos comu no seya que esti dios, cuyu tempru es tou estu que visteas, no t'aiga soltau de la prision el cuerpu, no es capaz de crarear-se entraera pacá. Pos con esta lei án siu generaus los ombris, que miran por aquella bola que estás viendu al meyu d'esti tempru, que izin *Tierra*, i a ellus se les dio el bahiu dadrentu aquellus huegus eternus, que llamais *astrus* i *estrellas*, que abolâs i reondas, animâs por mentis devinas, s'enlian a hazer los sus reondelinus i órbitas con una almirabri velociá. Por essi mistériu, el bahiu tien que ser reteniu lo mesmu por ti, Públiu, que por tolos ombris pius ena prision el cuerpu i no sin mandu d'aquel del que el bichu vos es dau tien que emigrar de la via los ombris, no vaigan a ver dehuyendu el mandau los ombris endilgau por dios. **16.** Pero assinita, Escipion, lo mesmu que vê-l'equí tu agüelu, que yo, quien t'ungendrô, honra la justícia i la pieá, la qual es la mas enportanti entre familiaris i arrimaus i amás tamien ena

pátria. Essa via es la via² al cielu i a esti ajuntamientu de los que ya vivieron i desafrojaus del cuerpu puebran, vê-lo ellí, aquel sítiu que estás a ver —era, chacho, un reondel reluzienti entre flamas de mu resplandillanti candor—, al que vosotrus, por mé de los griegos, mentais comu el *Discu lechi*³». Ende él, en contemplandu tô por tô, se vian las demás cosas, crarinas i maravillosas. Eran, chacho, esas estrellinas que nunca ende esti sítiu amus vistu i essus grandoris de tou que enjamás amus sospechau, de las qualas era la mas chiquinina la que, última nel cielu, alumbrava con luz ajena mas acaina de la Tierra⁴. Faci los discus las estrellas ganavan al grandor del de la Tierra. Vidi a la própia Tierra ya assín de chica que m'arrepentí del muestru enpériu, polque abati si atopamus un puntinín d'ella⁵.

17. Comu la pisteva mas, diz el Africanu, izi: «Me preguntu hata cuándo estará la tu menti hincâ nel suelu. Lu, no vês a qué temprus vinisti? En nuevi discus, o mejor, gorullus te están tolas cosas atijâs, cuyas unu namás es celesti, dahuera, que tolos demás comprendí, él mesmu el cimeru dios enbibiendo i contuyendo a los otrus, nel qual están aquéllus hincaus, que se regüelvin, carreras perpétuas de las estrellas. Bajú ésta ain sieti, que repian al revés con un movimientu contráriu, i el cielu, de los qualis aquélla posei un gorullu namás a la que ena Tierra nombran de Saturnu. Endespues está aquel brillu prósperu i aparenti pal géneru umanu, que izin Júpiti; alogu, enberrenchinau i espantosu ena Tierra, al qual izís de Marti. Endespues ponbaju el Sol acupa quasique la region meya, guía, cabeça i midior de las demás lumbris, menti del mundu i tempri, de tantu grandor que cona su luz racea i tupi toitu. A ésti, de aconpañantis, le siguin, caqual cona su órbita, Venu i Mercúriu i, nel gorullu mas baxeru, la Luna, acendia

² Juego parabras nel original en latín: *ea uita uia est*.

³ El Caminu Santiagu.

⁴ Se refier a la Luna.

⁵ Ergumentu con que defender la destension los arrayus con Hispania i Africa enas conquistas de mas palantre.

polos rayus el Sol, da güeltas. Sin enbargu, enbaju, ya nâ ai que no seya mortali i caucu, desquitandu los bahius daus por regalu los diosis al géneru umanu. Poncima la Luna están tolas cosas eternas, pos éssa, que está a la metá i es novena, la Tierra, no se muevi i es la mas bajera i a ella s'ajorran tolos demás cuerpus por su canteu». **18.** Ave, comu mirava desmentau, sigún m'acordé, igu, izi: «Pi qué es? Qué paju son tan duci es el que tupi las mis orejas?» «Es —izi— aquel que, desuñiu por entremeyus desigualis, pero, sin enbargu, destintus pola razón conhormi a una parti contâ, con el vencijón i movimientu de los própius discus se produzi i, temprandu agûs con gravis, bicha a la par várias almonias, pos tan grandis movimientus no puein rutar en silénciu, i la naturaleza haz que de pallá sueni gravi dunas partis i agû d'otras. Por essa causa, aquel recorriu cimeru que portea las estrellas del Cielu, cuyu golteu es mas ligeru, se muevi con un son agû i entensu, con unu mu gravi, por contra, esti de la Luna i bajeru, pos la Tierra, la novena, remaneciendu quietina, está hincâ en un assientu namás, albarcandu el sítiu el meyu el mundu. Assinque aquellus ochu recorrius enos que la mesma huerça es de dos, produzín sieti sonis destintus polos entremeyus, el qual númeru es mas o menus el ñû de tolas cosas. Lo qualu, los ombris deprendius, arrendandu-lo conas cuerdas i conos cantus, abrierun pa ellus la güelta pa esti sítiu⁶, igual que otrus que conos sus talentus lanterus cautivarun en via umana los estuyus devinus. **19.** Achipotâs por esti soniu, las orejas los ombris se quearun sordas i no está el sentiu en vosotrus mas enpercuui que, ande Nilu s'avança dende la cimarâ los montis, un puebru que llaman catadupus que vivi an pie d'aquel sítiu: por mor de la entensiâ el soniu, están haltus del sentiu la audicion. Pos esti son es tan grandi pola ligeríssima rutaera el mundu enteru que las orejas los ombris no puean apescalo, igual que no poeis mirar al sol frenti por frenti sin que la vuestra percecion i

⁶ El Caminu Santiagu, ende onde están a habrar.

sentius se vençan polos rayus». Yo, enque almirava estas cosas, derigia, sin enbargu, en quandu en vez los ojos a la Tierra. **20.** Entó izi el Africanu, izi: «Sientu que estás visteandu el assientu i casa entavia agora de los ombris, la qual, si te paji chiquinina, tal comu lo es, mirar siempri a estas cosinas el cielu, descarecer aquellas umanas. Pi tu, qué nombreteria de parabra los ombris o qué grória alampabri pueis conseguir? Estás viendu que ena tierra s'abita en sítius ralus i entallaus i en essus mesmus sítius son astilu manchonis ande está abitau, destensus posius entremeyu i los que puebran la tierra, no ya es que estén tan esparramaus que naina puea esparigir-se dunus a otrus entre ellus i ellus, sino que una parti están de soslai, otra apescolâ, otra está mesmu a la contra de vosotrus, de los que no poeis asperar de ciertu grória denguna. **21.** Te percatas de que la própia Tierra está comu abiscaina i arroeaina por cinchus, dos de los qualis, afrentaus entre ellus i sostribus enos própius lejis el cielu dun lau i d'otru, estás viendu que s'án encongela polas pelonas, pero que el del meyu, el mas grandi, s'á turrau pola calentança el sol. En dos se puei abitar, de los que aquel, vê-lo ellí, es el del sul, en que los que están arrecarcan las sus huélligas afrentâs a las vuestras: naina con el vuestru puebru. Vê equí, el otro, assujetu al norti, que puebrais, te percatas de qué finina es la parti que vos toca. Pos tola Tierra que se puebra por vosotrus, achorchaina polos lejis, mas ancha pa los laus, es una islina paí arroeâ por aquella mari que llamais ena Tierra Oceanu, Alánticu o Grandi, que, vaya, tantu nombri pa tolo chiquininu que es: lo estás viendo. **22.** Ara, destas mesmas tierras abitâs i conocias, puisti tu o angunu del muestru nombri trasponer el Cáucasu esti, vê-lo equí o, mejor, cruziar a nau aquel Gangi? Quién enas demás partis de Orienti o dande el Sol recorri lo último o el norti o sul oyerá el tu nombri? Desquitandu estas partis, te percatas de por qué entallauras se quier la vuestra grória esparramar-se. Ara, los mesmus que habran de mosotrus, cuánto tiempu bicharán? **23.**

Assinque, manque aquella raza los huturus ombris quiera densiguia sacar alabâncias de qualisquiera de mosotrus acebias de los pairis de patrás, sin enbargu, por mé de enundacionis i enciendus la Tierra, que es prejisu que l'aconteçan a ca ciertu tiempu, no poemus alcançar una grória no ya eterna, sino en siquiera duraera. Lu, qué enteressa que aiga palraera sobre ti de los que naçan endespues quando no uvu denguna de los que nacieron enantes? **24.** Ellus, que no huerun menus i, de ciertu, mejoris machus, prencipalmenti quando entre ellus própius, de los que puei oyer-se el muestro nombri, a dengunu podrá aconpañar el recuerdu dun año namás. Pos los ombris, comúnmenti, miin el año solu por mé el Sol, estu es, cona regüelta dun astru namás. No estanti, quando al momentu del que aballarun una vez güelvin tolos astrus juntos i reproduzin la mesma destribucion el cielu enteru per largus entremeyus, altoncis aquel que en verdá güelvi puei llamar-se *añu*, nel que apenas m'atrevu a izir cuántus sigrus umanus haz. Pos, vê í, comu antaño el Sol les pareció a los ombris ajorrrar-se i estinguir-se, quando el bahiu Rómulu entró en estus mesmos temprus i quando el Sol d'esta mesma parti i mesmu tiempu ajorri otra vez, antoncis con tolos puntus i estrellas ajuntâs al prencípiu tener el año conpretu, del qual saber que entavia á colau la vigéssima parti. **25.** Por essi mistériu, si desconfias de la güelta a esti sítiu, ande tolas cosas están pa los ombris grandis i lanterus, en fin, cuánto cuesta essa grória los ombris que apenas es escapaz de coger un cachirrininu de año namás? Assinque, si quieris mirar parriba i contemplar esti assentaeru i casa eterna, ni t'entrieguis a las parabras el puebru ni pongas la esperança las tus cosas enos prémius umanus: Tien la própia vertu que llevar-te conos sus enceviqis a la honra. Qué van a habrar los otrus de ti? Allá vean! Ara, que habran. Sin enbargu, toas essas parabras tamien se cingan a estas regionis entallâs que estás viendu, i nunca huerun eternas sobre naidi: se defaratan cona día los ombris i s'estinguin con el olviu la

posteriá». **26.** De que iju essu, igu, izi: «Yo, Africanu, de estar libri el lumbral, paque mos entendamus, al caminu el cielu pa los beneméritos ende la pátria, enque dende quandu chicu no halté al vuestro onor avançandu conas huélligas de pairi i tuyas, agora, sin enbargu, me vo a eshorçar con mucha mas atencion por tan grandi prémiu espuestu». I él: «Tu eshuérça-te i a tenelo assín: no eris tu mortali, sino esti cuerpu. Pos no eris tu el que muestra esta horma, sino que caunu es esta menti de caqual, no esta fegura que puei asseñalar-se con el deu. Assinque saber que tu eris un dios, si es que ai un dios que s'avícia, que senti, que recuerda, que barrunta, que rigi, encauza i amás muevi esti cuerpu al que s'antepón tal que esti mundu bicha aquel dios prencipal; i comu aquel dios eternu muevi el mundu, en parti mortali, assinita el bahiu eternu muevi el escachizu cuerpu. **27.** Pos lo que siempri se muevi, es eternu, pero lo que lleva el movimientu a algu —él própiu çocotreau por otu lau—, quandu el movimientu tien fin, es prejisu tener fin el vivieru. Assinque, namás lo que se muevi a sí mesmu, porque nunca se desepara de sí, nunca deja en siquiera de mover-se. Tamien en el restu de cosas que se muevin ésti es la huenti, estu es el prencípiu el movieru. Dengunu es el origin el prencípiu, pos tolas cosas s'originan del prencípiu, sin enbargu, él mesmu no puei nacer de otra cosa denguna, pos no sedria estu tapocu el prencípiu, porque surgi d'otru lau, pero si nunca s'origina, ave, nunca espareci. Pos un prencípiu espereciu ni él própiu d'otru renaceria ni se criaria otu de él, si es que es prejisu que tolas cosas s'originin dun prencípiu. Assín passa, que el movimientu seya el prencípiu de él porque él própiu se muevi por sí; ara, essu ni puei nacer ni morir; o es prejisu que tol cielu s'abarrancara i tola naturaleza se queara parâ i no s'atopara huerça denguna cona qual, vencia pol primeru, mover-se. **28.** Comu quea craru ser eternu lo que se muevi por sí própiu, quién ai paí que niegui ser esta

naturaleza la conceia a las almas? Pos en sin alma nâ⁷ ai que se çocotrei por vencijón dahuera, pero lo que está almau, se muevi por un movimientu dadrentu tamien suyu. Pos ésta es la própia naturaleza i huerça el bahiu, el qual, si es el únicu de tous que se mueva, de ciertu no á naciú i es eterna. **29.** Trebaja-la tu enas mejoris cosas! Sonin las mejoris las preocupacionis pola salvacion la pátria conas que, çocotreau i citau el bahiu, mas ligeru a esti assentaeru i casa suya volará. I lo habrá mas ligeru si, en estuviendu encerrâ nel cuerpu, s'enpenicara pahuera i las cosas que estuvieran ahuera, en visteandu-las se deseparara del cuerpu tolo que puyera. Pos, vê í, los bahius los que se entriegarun a los malus enpiquis el cuerpu i d'ellus se golvierun comu menistrus i por canteu a los enpiquis los prazeris docis violarun los derechos los diosis i los ombris, escurricius de los cuerpus, se pegan diendu güeltas al reor la própia Tierra i no golverán a esti sítiu comu no huera aginaus por muchus sigrus». Él ahuyó. Yo me desperté del sueño.

⁷ Se procura transmitir la seqüência sonis nasalis del original *quod a se ipso moueatur, quis est, qui hanc naturam animis esse tributan neget? Inanimum est enim omne...*

INDIZ

Prólogopag. 5

El sueño Escipionpag. 7

Sobre el autor:
Ismael Carmona García
(Badajoz, 1986)
Hijo de valviense y
poblanchina. Licenciado en
Filología Clásica por la UEx.
Investigador y gramático del extremeño.
Autor de *Ortografía del extremeño* (2007) y
Morfología del extremeño (2009).
Promotor de la Güiquipeya
y redactor de las bitácoras
Cúyu pan esgarras?,
Las Vegas Bajas y *La bellota literária*.
Para cualquier duda,
rectificaciones o sugerencias,
escriban a
CCnBohemius@hotmail.com.